

1. **N. Kamala** est professeur au Centre d'études françaises et francophones, Université Jawaharlal Nehru, Inde. Sa traduction en anglais du premier roman en français écrit au 19<sup>e</sup> siècle par une Indienne, la célèbre Toru Dutt, a paru en 2005, chez Penguin Books. Sa recherche académique porte sur la politique de la traduction des œuvres indiennes en langues européennes. Elle s'intéresse beaucoup à la traduction littéraire et à la traductologie, notamment en français. On lui a décerné le Katha Award for Translation en 1998.

2. **Philippe Benoît** est Maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Ancien élève de l'École Normale Supérieure, spécialiste de sanskrit et de bengali. Titulaire d'un doctorat en études indiennes, présentant une étude comparée des *Ramayana* sanskrit et bengali. Après avoir enseigné le sanskrit aux universités de Lille-3 et de Paris-3, La Sorbonne Nouvelle, enseigne le bengali et le sanskrit à l'INALCO depuis 1997. Directeur du département Asie du Sud à l'INALCO. Est également traducteur du sanskrit (participation à la traduction du *Ramayana* dans la Bibliothèque de La Pléiade, parue en 1999) et du bengali (ouvrages de l'écrivaine bangladaise Taslima Nasreen, parus chez Stock, puis chez Philippe Rey).

3. **Olivier Bougnot** est chargé de cours en littérature bengalie à l'INALCO. Spécialiste de la littérature du Bangladesh, il travaille sur l'évolution de l'identité musulmane bengalie dans la prose, de la période pakistanaise à l'avènement du Bangladesh. Il a réalisé dans ce pays une relation filmée (*La Tunique et les matières*, 1992-1994). Il a publié la traduction de deux chapitres d'un texte autobiographique du poète contemporain Al Mahmud (*Nouvelles du Bengale*, Magellan, 2007), a participé à l'ouvrage *La Modernité littéraire indienne : Perspectives postcoloniales* (dir. Castaing, Guilhamon et Zecchini, PUR, 2009) et au *Dictionnaire des femmes créatrices* (dir. Didier, Fouque et Calle-Gruber, Editions des Femmes, à paraître). Il est actuellement interprète en bengali.

4. **Philippe Daron** est ancien élève de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, titulaire d'une maîtrise en bengali et d'une licence de TAL, a traduit un ouvrage de l'écrivaine Taslima Nasreen (éditions Philippe Rey).

5. **Anila Gill** traduit l'œuvre de Saadat Hasan Manto, doucement mais sûrement, depuis une dizaine d'années. Doctorante à l'Université de la Sorbonne Nouvelle, elle enseigne par ailleurs le français langue étrangère, ce qui l'a menée au Laos, en Syrie et, ces deux dernières années, à l'Université de Mumbai et à la Jamia Millia Islamia, à New Delhi. Elle s'intéresse également au cinéma, et a récemment monté un festival de films d'écoles indiennes, « L'Indiscreète », dont elle a supervisé le sous-titrage en français depuis plusieurs langues indiennes.

6. **Chandrasekhar Chatterjee** est originaire de Calcutta et enseignant de bengali à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) depuis 2001, s'intéresse aux écrits qui touchent à sa ville natale. Diplômé à la fois des universités

indiennes et françaises, il participe régulièrement à des travaux de traduction littéraire. Il est également passionné par le cinéma d'auteur bengali.

7. À Paris depuis douze ans, après avoir longtemps vécu à l'étranger, **Bee Formentelli** est aujourd'hui traductrice - de l'anglais (outre un recueil d'essais de René Girard, de nombreux livres pour enfants et jeunes adultes), de l'hébreu (exclusivement de la poésie) et, très récemment, du bengali qu'elle a étudié, comme l'hébreu, à l'École des Langues Orientales. Elle a aussi publié dans différentes revues des articles sur la littérature moderne (entre autres, Pierre Jean Jouve, Carson Mc Cullers et Avot Yeshurun, un poète israélien) dont un en anglais sur Tagore qui doit paraître l'an prochain dans le volume commémoratif publié par le *Tagore Centre* de Londres.

8. **Nick Havely** est Professor d'Anglais et de littérature à l'Université de York, Royaume Uni. Ses principales recherches concernent la littérature médiévale latine et le domaine des relations littéraires anglo-italiennes. Ses œuvres précédentes incluent le Boccace de Chaucer : *Chaucer's Boccaccio: Sources for Troilus and the Knight's and Franklin's Tales* (une anthologie de traductions, 1980, 2ème édition 1992); et éditions de *The House of Fame* (1994) et *Chaucer's Dream Poetry* (1997). Son travail sur Dante comprend les publications suivantes : *Dante's Modern Afterlife: Reception and Response from Blake to Heaney* (1998); *Dante and the Franciscans: Poverty and the Papacy in the 'Commedia'* (2004, réédité en livre de poche par Cambridge University Press en 2008); le livre de Dante dans Blackwell Guides to Literature series (2007); and 2 livres d'essais sur Dante au dix-neuvième siècle (tous deux à paraître en 2011). Il travaille actuellement à une étude sur les lecteurs de Dante dans le monde anglophone depuis le quatorzième siècle jusqu'à aujourd'hui dans le cadre d'un contrat avec les presses de l'Université d'Oxford pour lequel il a obtenu le prix Leverhulme Research Fellowship in 2007-8.

9. **Tahmouress Sadjedi** est Maître-assistant à l'Université de Téhéran, Faculté des Langues étrangères et ReCeLLT.

10. **Tiziana Leucci**: formée en danse et à l'histoire de la danse et des arts performatifs en Italie, elle a été l'élève de Mutthuswami Pillai à Chennai avant de revenir en France, pour réaliser un doctorat en anthropologie sociale (EHESS, Paris 2009) sur l'ethnohistoire des conceptions, pratiques et praticiens du 'Bharata natyam'. Par une étude croisée des sources occidentales (voyageurs, missionnaires, artistes), de l'épigraphe et de l'ethnologie de la communauté des danseuses de temple et de cour, elle propose de nouvelles interprétations dans un ouvrage à venir. Membre du Centre d'Etude de l'Inde & de l'Asie du Sud (EHESS-CNRS), elle est aujourd'hui enseignante de danse et a collaboré, comme historienne de la danse, avec le théâtre alla Scala, Milan, et l'opéra de Paris.

11. **Raphael Rousseleau**: docteur en anthropologie sociale (EHESS, Paris 2004), sa thèse sur «l'ethnohistoire des relations entre tribus et royaumes» en Orissa a été publié sous une forme révisée sous le titre *Les créatures de Yama* (2008). Après un poste d'ATER à l'EHESS, puis une Bourse de recherche post-doctorale au musée du Quai Branly, il est aujourd'hui chargé de cours temporaire en Civilisation de l'Inde ("Religion populaires") à l'INALCO et collabore à deux projets de recherche ANR-CNRS. Membre du Centre d'Etude de l'Inde & de l'Asie du Sud (EHESS-CNRS), ses travaux continuent de porter sur les tribus de l'Inde, l'histoire de leurs relations avec la société indienne et avec le colonialisme, ainsi que l'ethnologie de leur luttes identitaires actuelles.

**12. Chaya Goswami** est Maître-Assistant de l'Histoire à Khalsa College, Mumbai.

**13. Sylvia Lemêlé** est docteur en Langues et Littératures Anglaises et Anglo-saxonnes de l'Université de Caen, où elle a soutenu en 2006 sa thèse intitulée : « Le rêve d'amour à travers la tension des opposés et le phénomène catalytique dans la poésie de S.T. Coleridge ». Elle a enseigné l'anglais à l'Université d'Orléans, en tant qu'ATER, pendant deux ans, et elle est inscrite sur la liste de qualifications aux fonctions de maître de conférence. Au cœur de sa recherche, il y a l'imagination organique intégratrice de Coleridge, problématique centrale dans son œuvre poétique. Sa thèse lui a permis de mettre en évidence un phénomène récurrent de « catalyse poétique » dans les « Conversation Poems ». Elle a également montré récemment comment Coleridge esquisse l'ébauche d'une première théorie de l'inconscient, lorsqu'il poétise l'imaginaire, force organique occulte, révélant l'invisible de l'être dans des paysages miroirs.

**14. Claudine Le Blanc**, maître de conférences en littérature comparée à l'Université de la Sorbonne nouvelle-Paris3, est ancienne élève de l'École normale supérieure de la rue d'Ulm, agrégée de lettres modernes, docteur ès lettres. Ses travaux portent sur les formes de l'oralité littéraire, épique et indienne en particulier, ainsi que sur la rencontre entre les littératures de l'Inde et celles de l'Occident. Elle est l'auteur d'Une littérature en archipel. La tradition orale de La Bataille de Piriapattana au Karnataka, Inde du sud (Champion, 2005), et d'une Histoire de la littérature de l'Inde moderne. Le roman, XIXe-XXe siècles (Ellipses, 2006), et a co-dirigé trois volumes collectifs, L'Usage des héros. Traditions narratives et affirmations identitaires dans le monde indien (en collaboration avec V. Bouillier, Champion, 2006), La Ballade. Littérature populaire, littérature savante et musique (en collaboration avec J. Labarthe, éditions Cécile Defaut, 2007) et L'ailleurs de l'autre. Récits de voyageurs extra-européens (en collaboration avec J. Weber, PUR, 2009).

**15.** Ancien élève de l'ENS rue d'ULM, **Jean-Marie Fournier** est Professeur de littérature anglaise à l'UFR d'Etudes Anglophones de l'Université Paris Diderot, Paris 7. Spécialiste de la poésie romantique, il est l'auteur en particulier d'une monographie sur l'ode romantique (*Pour R'enflammer l'Obscur du monde*, à paraître courant 2011). Ses recherches actuelles portent sur la construction de l'image de l'Inde dans la littérature romantique anglaise entre 1789 et 1830.

**16. Dolon Gupta** est Maître Assistant au Département des Etudes Françaises à l'Université de Mumbai. Ancienne élève de Santiniketan Vishwabharati University, fondée par Rabindranath Tagore au Bengal, avec une maîtrise en anglais et en français.

**17. Vidya Vencatesan** est directrice du Département des Etudes françaises à l'Université de Mumbai. Ancienne élève de l'Université de Mumbai, avec une licence et maîtrise en littérature française, Docteur ès lettres de la Sorbonne Nouvelle, Paris-3. A consacré sa thèse à une étude comparée du thème du compagnonnage guerrier du Cycle de Guillaume d'Orange et le Ramayana de Valmiki. S'intéresse parallèlement au conte comme genre, ses sources indiennes, aux versions du Ramayana dans différentes langues indiennes et à l'image de la femme dans le genre épique en Inde et en France. Décorée du titre de Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres et des Palmes Académiques.